

出國報告(出國類別：其他)

赴菲律賓辦理  
「新編教材示範教學暨座談會」  
出國報告

服務機關：僑務委員會

出國人員：蘇科員盈年

出國地點：菲律賓

出國期間：中華民國 105 年 2 月 15 日至 20 日

報告日期：中華民國 105 年 4 月 28 日

## 【 摘 要 】

為因應全球華語文教學趨勢改變，並回應菲律賓華（僑）校亟需「第二語言」教材呼聲，本會於 104 年啟動新編第二語言教材《學華語向前走（菲律賓版）》編寫計畫。為宣傳並蒐集教材回饋意見，本會特遴派銘傳大學華語文教學學系系主任江惜美教授及臺北市立大學華語教學碩士學位學程張于忻助理教授於本(105)年 2 月 15 日至 20 日間前往菲律賓華文學校聯合會及納卯中華中學等地辦理新編教材示範教學座談會，並參訪聖公會中學等五所華（僑）校。參與本次活動之華（僑）校均肯定本會新編第二語言教材，並提出相關建議供日後編寫參考，亦藉由講座生動活潑的示範教學習得多元豐富的教學技巧。

## 目 錄

壹、背景說明.....	4
貳、目的.....	4
參、過程.....	5
肆、心得與建議.....	7
附錄一 《學華語向前走（菲律賓版）》示範教學暨座談會照片 ..	9
附錄二 參訪僑校相關照片 ..	13
附錄三 媒體相關報導 ..	15

## 壹、背景說明

- 一、本會多年來致力於推展海外華文教育，出版各類循序漸進的華文教材，並依各地特色開發國別化版本，其中《菲律賓版新編華語》係一套針對菲律賓學齡兒童設計的華語母語教材，於民國 86 年由國語專家柯遜添主筆，復經 99 年及 104 年兩次修訂，本會再次於 104 年 2 月遴派江惜美教授及陳素紅老師前往菲律賓辦理該教材示範教學活動，信副委員長世昌並召開僑教座談會，會中華（僑）校老師表示華語對於菲律賓華裔學生已逐漸成為第二語言，希望本會開發第二語言教材，以符合當地教學現況。
- 二、為因應全球華語文教學趨勢改變，並回應菲律賓華（僑）校亟需「第二語言教材」之呼聲，本會於 104 年 8 月起邀集數十位具海外華語文教學經驗之學者專家，以及原《菲律賓版新編華語》之編輯委員，以第二語言教學 (Chinese as a Second Language) 概念，參酌國際語言規準，研訂菲律賓版課程內容，兼納菲國歷史及文化等地區特色，進行《學華語向前走（菲律賓版）》編寫計畫。
- 三、《學華語向前走（菲律賓版）》全套教材預計編寫 12 冊，按華語能力逐冊編寫，為爭取菲律賓僑校使用本套教材，並蒐集當地回饋意見，特於本(105)年 2 月遴派銘傳大學華語文教學學系系主任江惜美教授，以及臺北市立大學華語文教學碩士學位學程張于忻助理教授前往菲律賓辦理示範教學及座談會。

## 貳、目的

- 一、透過示範教學及座談會，說明《學華語向前走（菲律賓版）》之編寫理念，使華（僑）校教師了解該教材之內容與特色，另提供多樣化的教學方法，使華（僑）校教師了解如何使用該教材，以提高當地使用該教材之意願，並蒐集與會者對該教材之建議與回饋意見，俾利後續編寫之參考。

二、拜訪聖公會中學、崇德學校、靈惠學院、菲華中學及納卯中華中學等 5 所華（僑）校，藉以瞭解華（僑）校運作情形，俾作為日後本會僑務（教）業務推展及相關業務規劃之參據。

## 參、過程

### 一、第一天：2 月 15 日

下午 1 時 45 分蘇科員盈年偕江惜美教授及張于忻助理教授自桃園國際機場搭乘中華航空 CI703 班機前往菲律賓，約於下午 4 時左右抵達馬尼拉機場，由菲華文教服務中心吳主任學誠及黃副主任鳳嬌親自接機，餐敘後返回旅館休息。

### 二、第二天：2 月 16 日

- (一) 上午 8 時 30 分於菲律賓華文學校聯合會辦理教材示範教學暨座談會，計有 80 餘位華（僑）校教師參與。由江惜美教授及張于忻助理教授說明《學華語向前走（菲律賓版）》之編寫理念及示範如何使用該教材教學，與會教師對於該教材多給予正面回應，亦自精彩豐富的示範教學中受益良多。
- (二) 活動結束後與聖公會中學校長等教職員餐敘，餐後續前往聖公會中學參訪，雙方對於菲律賓華文教育發展交換意見，並贈送一套《學華語向前走（菲律賓版）》予該校，吳紫薇校長肯定本會推出新編第二語言教材之用心，並建議本會可向下延伸開發適合幼兒園學童之教材，並接續研發初中以上之第二語言教材。
- (三) 結束聖公會中學參訪後，旋即前往崇德學校，並贈送一套《學華語向前走（菲律賓版）》予該校。李美副校長希望本會能多辦理教學巡迴，以提升當地華（僑）校教師教學能力。此外，李美副校長亦感謝本會每年選送替代役前往該校從事華語教學，惟為有效解決師資短缺問題，建議增加遴派名額。

### 三、第三天：2月17日

- (一) 上午 8 時 30 分於菲律賓華文學校聯合會辦理教材示範教學暨座談會，計有 80 餘位華（僑）校教師參與。由江惜美教授及張于忻助理教授說明《學華語向前走（菲律賓版）》之編寫理念及示範如何使用該教材教學，與會教師對於該教材多給予正面回應，亦自精彩豐富的示範教學中受益良多。
- (二) 活動結束後前往靈惠學院，贈予《學華語向前走（菲律賓版）》乙套。該校表示將於本(105)年 5 月全面採用本會出版之《中文讀本》，爰特安排張于忻助理教授就《中文讀本》進行教學示範，透過張于忻助理教授生動活潑之示範教學，該校教師咸感獲益良多。
- (三) 結束靈惠學院參訪後，旋即前往計順菲華中學，該校李淑慧校長為本會僑務委員，長年支持本會各類活動，本會亦贈送《學華語向前走(菲律賓版)》乙套，希望該校未來能採用本套教材。該校華語教師建議教材內容在高年級部分納入品德及文化相關短文，並標註整套教材適合之語言能力測驗等級，例如：華語文能力測驗(TOCFL)或漢語水平考試(HSK)，做為教師或學習者選擇教材之參考依據。

### 四、第四天：2月18日

上午 9 時 10 分蘇科員盈年一行三人偕同菲華文教服務中心黃副主任鳳嬌搭乘菲律賓航空前往納卯，約於 11 時左右抵達納卯，由納卯中華中學前校長司徒麗華、甄玫瑰主任及司徒怡君老師接機，午餐餐敘後參訪該校，並致贈《學華語向前走（菲律賓版）》乙套。納卯中華中學為當地歷史悠久之友我華（僑）校，長久以來協助本會辦理各項活動，該校感謝本會為菲律賓開發各類教材，並允諾將大力推廣新編教材。

### 五、第五天：2月19日

- (一) 上午 8 時 30 分於納卯中華學校辦理教材示範教學暨座談會，計有 40 餘位納卯地區華（僑）校教師參與。由江惜美教授及張于忻助理教授說明《學華語向前走（菲律賓版）》之編寫理念及示範如何使用該教材，與會教師

對教材多給予正面回應。

- (二) 活動結束後，與本會僑務諮詢委員王宏道、僑務委員王守慶及納卯中華學校教職員等餐敘，席間說明本會此行目的及推行新編第二語言教材於菲律賓推展僑教工作之重要性。

#### 六、第六天：2月20日

早上9時20分蘇科員盈年一行自納卯搭乘菲律賓航空前往馬尼拉等待轉機，並於下午4時55分搭乘中華航空班機返臺，約於臺灣時間下午7時左右抵達桃園國際機場。

### 肆、心得與建議

#### 一、新編第二語言教材有助推廣菲律賓僑教工作

長久以來菲律賓華語教師之教學方式多為傳統第一語言教學方式，意即將華文教育視同母語教育，惟當地華裔子弟菲化已深，家庭語言多為福建話與菲律賓語(Tagalog)，使用華語的機會並不多。對菲律賓華裔學生而言，華語已等同第二語言，爰本會推出之《學華語向前走（菲律賓版）》實為適合當地學生使用的新教材。若能配合教材提供師資培訓，協助當地教師建立華語為第二語言之教學觀念與能力，對於菲律賓華文教育現況實有助益。

#### 二、透過示範教學活動推廣新編教材

新編教材往往無法立即被當地華（僑）校接受，為推廣本會新編教材，必須邀請具公信之華語文教學專家學者親至當地說明教材編輯理念緣由，並示範如何使用教材教學，提供以華語為第二語言教學之方法與技巧，藉以使當地教師了解新教材、接受新教材，進而願意使用新教材。除此之外，本會亦應透過定期舉辦的教師研習會推廣新教材，以新教材為教學訓練材料，灌輸當地教師符合新時代潮流的教學原理與觀念，將第二語言教學觀念注入華文教育，以延續當地之僑教發展。

### 三、參訪當地華（僑）校維繫友我關係

參訪當地華（僑）校能對學校運作情形有較深入的了解，透過與華（僑）校行政主管或華語文教師交流，了解學校軟硬體設施，並與當地學生接觸，均有助於了解各校經營現況，亦有助於本會業務推廣，維繫華（僑）校與本會情誼。

### 四、蒐集當地教師回饋意見，納入日後編寫參考

華（僑）校教師為菲律賓華文教育的實務執行者，最了解教學現場及學生需求，爰此次示範教學暨座談會除現場請與會教師提出建議，亦發放問卷，所蒐集之建議均將提供編輯委員日後修編教材參考，以利教材內容更符合當地華（僑）校所需。

附錄一 《學華語向前走（菲律賓版）》示範教學暨座談會照片



江惜美教授介紹教材(校聯)



江惜美教授介紹教材(校聯)



江惜美教授教學示範(校聯)



江惜美教授教學示範(校聯)



張于忻助理教授教學示範(校聯)



張于忻助理教授教學示範(校聯)



座談會(校聯)



座談會(校聯)



校聯頒發感謝狀予講座



大合照(校聯)



江惜美教授介紹教材(納卯中華中學)



江惜美教授示範教學(納卯中華中學)



江惜美教授示範教學(納卯中華中學)



江惜美教授示範教學(納卯中華中學)



張于忻助理教授教學示範(納卯中華中學)



張于忻助理教授教學示範(納卯中華中學)



座談會(納卯中華中學)



頒發結業證書予與會者(納卯中華中學)



中華納卯中學頒發感謝狀予講座



大合照(校聯)

附錄二 參訪僑校相關照片



參訪聖公會中學



參訪崇德學校



參訪靈惠學院



張于忻助理教授於靈惠學院示範中文讀本教學



張于忻助理教授於靈惠學院示範中文讀本教學



張于忻助理教授於靈惠學院示範中文讀本教學



參訪計順菲華中學



參訪納卯中華中學

WEDNESDAY, FEBRUARY 24, 2016

宏觀周報



## 僑委會新編華語教材 菲律賓推廣

【本報訊】僑務委員會爲了推廣新編教材《學華語向前走》，特別安排銘傳大學華語文教學系教授兼系主任江惜美、台北市立大學華語文教學碩士學位學程助理教授兼東協僑務研究中心主任張于忻（上圖）於15日至20日，前往菲律賓華文學校聯合

會及納卯中華學校進行教材示範教學，同時舉辦僑校座談會，藉以蒐集參加者對教材的回饋意見，以供後續編修之參考。

示範教學共有來自大馬尼拉地區各華文學校校長、主任、華文老師70餘人參加，場面熱絡，教學相長。

### 菲華文教服務中心與菲華校聯 聯合舉行第二語言教材教學示範 臺灣江惜美、張于忻教授主講

菲華文教服務中心訊：二〇一六年二月十六日星期二，由本中心與菲律賓華文學校聯合會聯合舉行之第二語言課本《學華語向前走》教學示範於上午八時半假菲華校聯會所舉行，來自大峇區超過50位華文教師熱烈參與。

始業式由校聯常務理事計順市菲華中學李淑慧校長擔任主席，晨光中學黃思華校長擔任司儀。李校長在致詞中表示，感謝這次臺灣僑務委員會特地為菲律賓地區編撰了適地化的「第二語言教材」，並於此次特邀編撰此書的江惜美教授及第二語言教學的專家張于忻教授一同前來菲律賓主辦此次講座。第二語言教材代表的意義不是一簡單，反而是「另一種」學習方式，透過適地化的教材，並由編撰委員直接親臨現場進行示範，相信必能讓菲律賓的華文教師們有所收穫。

繼由本中心吳學誠主任致詞，吳主任提及本教材的編撰實屬不易，多年來本中心皆致力於菲律賓的華文教育，此次希望臺灣華文教師們能夠提供寶貴的教學經驗，讓本教材能夠更臻完美，期待本中心的教學示範，能夠對各位老師有所助益。

黃校長並接著介紹兩位講者，江惜美教授為臺灣銘傳大學華語文教學學系教授兼系主任，張于忻教授為臺北市立大學華語文教學碩士學位學程助理教授兼東協僑務研究中心主任，這兩位講者都與菲律賓有極深的淵源，對於菲律賓

實的了解也相當深入，本教材的實用性高，希望各位老師們能從中汲取寶貴的教學方式。

教學示範由江惜美教授揭開序幕，江教授並非照本宣科地講述教材編撰的由來，而是在介紹的過程中，穿插了許多教學的示範，整場氣氛高昂，在場的華文教師們無不目不轉睛，對於江教授在教學上的信手拈來相當佩服，課堂氣氛掌握恰到好處，不但講解了本教材的編撰理念，更是將能夠於課堂中應用的活動、教具、方式、問答、互動等，毫不保留地傳授。

繼由張于忻教授介紹第二語言教學法，其中不乏張教授最廣為人知的短期高效華語學習法，現場老師們皆對該教學法感到濃厚興趣，甚至於課堂結束後都排隊向張教授請教，希冀能夠從中得到許多寶貴經驗。

本次活動連續進行兩天，第二天由張于忻教授揭開序幕，張教授帶來了許多的小組活動，並運用既有的教具，與教材本身搭配得完美無缺，老師們紛紛表示張教授教學精彩、生動活潑，對於華語知識的傳播可一點也不馬虎。

教學示範告一段落後，繼由校聯常務理事李淑慧校長主持座談會，由校聯副秘書長黃思華校長擔任司儀，現場進行問與答，邀請各位華文教師現場提出對於該教材的疑問及建議，老師們皆提出了許多畫龍點睛的建議，只見江教授與張教授振筆疾書，紛紛將老師們的寶貴建議記錄下來，並一一回應。整場座談會氣氛融洽，活動最後在溫馨的大合照中畫下圓滿的句點。

